

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

## ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 28 päivänä kesäkuuta 2001

N:o 41—42

### SISÄLLYS

N:o		Sivu
41	Laki tuomittujen siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	467
42	Tasavallan presidentin asetus tuomittujen siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta .....	468

### N:o 41

(Suomen säädöskokoelman n:o 235/2001)

### Laki

#### tuomittujen siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 16 päivänä maaliskuuta 2001

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

#### 1 §

Strasbourgissa 18 päivänä joulukuuta 1997 tuomittujen siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

#### 2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 16 päivänä maaliskuuta 2001

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ministeri *Olli-Pekka Heinonen*

**N:o 42**

(Suomen säädöskokoelman n:o 564/2001)

**Tasavallan presidentin asetus****tuomittujen siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen lisäpöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministerin esittelystä, säädetään:

1 §  
Strasbourgissa 18 päivänä joulukuuta 1997 tehty, eduskunnan 27 päivänä helmikuuta 2001 hyväksymä ja tasavallan presidentin 16 päivänä maaliskuuta 2001 hyväksymä tuomittujen siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen lisäpöytäkirja, jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan 3 päivänä huhtikuuta 2001, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 1 päivänä elokuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Tuomittujen siirtämisestä tehdyn yleis-

Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2001

pimuksen lisäpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 16 päivänä maaliskuuta 2001 annettu laki (235/2001) tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2001.

3 §  
Lisäpöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §  
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2001.

**Tasavallan Presidentti**  
**TARJA HALONEN**

Oikeusministeri *Johannes Koskinen*

## **Tuomittujen siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen lisäpöytäkirja**

### **Johdanto**

Euroopan neuvoston jäsenvaltiot, ja tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet muut valtiot, jotka

haluavat helpottaa Strasbourgissa 21 päivänä maaliskuuta 1983 allekirjoittamista varten avatun, tuomittujen siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen soveltamista (jäljempänä ”yleissopimus”) ja erityisesti pyrkiä sen hyväksytyihin tavoitteisiin, lainkäytön päämäärien edistämiseen ja tuomittujen sopeuttamiseen yhteiskuntaan;

ovat tietoisia siitä, että monet valtiot eivät voi luovuttaa omia kansalaisiaan;

katsovat tarpeelliseksi täydentää yleissopimusta tietyin osin,

ovat sopineet seuraavasta:

#### 1 artikla

### **Yleiset määräykset**

1. Tässä pöytäkirjassa käytetyt sanat ja ilmaiset tulkitaan yleissopimuksen tarkoituksen mukaisesti.

2. Yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan siinä määrin kuin ne ovat yhdenmukaisia tämän pöytäkirjan määräysten kanssa.

#### 2 artikla

### **Tuomiovaltiosta paenneet henkilöt**

1. Kun sopimuspuolen kansalainen, jolle on määrätty seuraamus osana lainvoimaista tuomiota toisen sopimuspuolen alueella, yrittää välttää seuraamuksen täytäntöönpanoa tai täytäntöönpanon jatkamista tuomiovaltiossa pakenemalla ensin mainitun sopimuspuolen

## **Additional Protocol to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons**

### **Preamble**

The member States of the Council of Europe, and the other States signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the Convention on the Transfer of Sentenced Persons opened for signature at Strasbourg on 21 March 1983 (hereinafter referred to as ”the Convention”) and, in particular, pursuing its acknowledged aims of furthering the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Aware that many States cannot extradite their own nationals;

Considering it desirable to supplement the Convention in certain respects,

Have agreed as follows:

#### Article 1

### **General provisions**

1. The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention.

2. The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

#### Article 2

### **Persons having fled from the sentencing State**

1. Where a national of a Party who is the subject of a sentence imposed in the territory of another Party as a part of a final judgment, seeks to avoid the execution or further execution of the sentence in the sentencing State by fleeing to the territory of the former

alueelle ennen seuraamuksen suorittamista, tuomiovaltio voi pyytää toista sopimuspuolta huolehtimaan seuraamuksen täytäntöönpanosta.

2. Tuomiovaltion pyynnöstä täytäntöönpanovaltio voi, ennen pyyntöön liitettyjen asiakirjojen saapumista tai ennen pyyntöä koskevan päätöksen antamista, pidättää tuomitun henkilön tai ryhtyä muihin toimenpiteisiin sen varmistamiseksi, että tuomittu henkilö pysyy sen alueella, kunnes pyyntöä koskeva päätös on annettu. Väliaikaisia toimenpiteitä koskevien pyyntöjen tulee sisältää yleissopimuksen 4 artiklan 3 kappaleessa mainitut tiedot. Tuomitun henkilön pidätettynä olemisen ei tule johtaa hänen seuraamuksensa koventamiseen tämän kappaleen seurauksena.

3. Tuomitun henkilön suostumus ei ole edellytys seuraamuksen täytäntöönpanon siirtämiselle.

### 3 artikla

#### **Tuomitut henkilöt, jotka on määrätty karkotettavaksi**

1. Tuomiovaltion pyynnöstä täytäntöönpanovaltio voi, tämän artiklan määräykset huomioon ottaen, sopia tuomitun henkilön siirtämisestä ilman kyseisen henkilön suostumusta, kun hänelle määrättyyn seuraamukseen tai siihen liittyvään hallinnolliseen päätökseen sisältyy karkotusmääräys tai muu toimenpide, jonka seurauksena kyseisen henkilön ei enää sallita jäävän tuomiovaltion alueelle sen jälkeen, kun hänet on vapautettu vankilasta.

2. Täytäntöönpanovaltio ei anna suostumustaan siirtämiseen 1 kappaleen soveltamistarkoituksessa, ennen kuin se on ottanut huomioon tuomitun henkilön mielipiteen.

3. Tämän artiklan soveltamistarkoituksessa tuomiovaltio antaa täytäntöönpanovaltiolle:

a) selityksen, johon sisältyy tuomitun henkilön mielipide hänen ehdotetusta siirtämisestään, ja

b) jäljennöksen karkotusmääräyksestä tai muusta määräyksestä, jonka seurauksena tuomitun henkilön ei enää sallita jäävän tuomio-

Party before having served the sentence, the sentencing State may request the other Party to take over the execution of the sentence.

2. At the request of the sentencing State, the administering State may, prior to the arrival of the documents supporting the request, or prior to the decision on that request, arrest the sentenced person, or take any other measure to ensure that the sentenced person remains in its territory, pending a decision on the request. Requests for provisional measures shall include the information mentioned in paragraph 3 of Article 4 of the Convention. The penal position of the sentenced person shall not be aggravated as a result of any period spent in custody by reason of this paragraph.

3. The consent of the sentenced person shall not be required to the transfer of the execution of the sentence.

### Article 3

#### **Sentenced persons subject to an expulsion or deportation order**

1. Upon being requested by the sentencing State, the administering State may, subject to the provisions of this Article, agree to the transfer of a sentenced person without the consent of that person, where the sentence passed on the latter, or an administrative decision consequential to that sentence, includes an expulsion or deportation order or any other measure as the result of which that person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.

2. The administering State shall not give its agreement for the purposes of paragraph 1 before having taken into consideration the opinion of the sentenced person.

3. For the purposes of the application of this Article, the sentencing State shall furnish the administering State with:

a. a declaration containing the opinion of the sentenced person as to his or her proposed transfer, and

b. a copy of the expulsion or deportation order or any other order having the effect that the sentenced person will no longer be

valtion alueelle sen jälkeen, kun hänet on vapautettu vankilasta.

4. Tämän artiklan määräysten nojalla siirrettyä henkilöä vastaan ei nosteta oikeudenkäyntiä, häntä ei tuomita eikä pidätetä seuraamuksen tai pidätysmääräyksen täytäntöönpanemiseksi ennen siirtoa tehdyn muun kuin sen rikoksen seurauksena, josta täytäntöön pantava seuraamus on määrätty, eikä hänen henkilökohtaista vapauttaan rajoiteta muusta syystä, kuin seuraavissa tapauksissa:

a) kun tuomiovaltio antaa siihen luvan: lupaa koskevaan pyyntöön tulee liittää kaikki tarpeelliset asiakirjat ja tuomitun henkilön mahdollisesti antamat lausunnot; lupa tulee antaa, jos rikos, jonka johdosta sitä pyydetään, edellyttäisi tuomiovaltion lainsäädännön mukaan luovuttamista tai jos luovuttaminen olisi poissuljettu ainoastaan rangaistuksen suuruuden perusteella;

b) kun tuomittu henkilö, jolla on ollut mahdollisuus lähteä täytäntöönpanovaltion alueelta, ei ole tehnyt niin 45 päivän kuluessa lopullisesta vapauttamisestaan, tai jos hän on palannut alueelle lähdettyään siltä.

5. 4 kappaleen määräyksistä huolimatta täytäntöönpanovaltio voi ryhtyä tarpeellisiin toimenpiteisiin lainsäädäntönsä mukaisesti, mukaan luettuna oikeudenkäynti poissaolevana, ajan kulumisen oikeudellisten vaikutusten ehkäisemiseksi.

6. Sopimusvaltio voi ilmoittaa Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla selvityksellä, että se ei ota vastuulleen seuraamusten täytäntöönpanoa tämän artiklan määräysten mukaisesti.

#### 4 artikla

### **Allekirjoittaminen ja voimaantulo**

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten kaikille Euroopan neuvoston jäsenvaltioille ja muille yleissopimuksen allekirjoittaneille valtioille. Se on ratifioitava tai hyväksyttävä. Allekirjoittajavaltio ei voi ratifioida tai hyväksyä tätä pöytäkirjaa, ellei

allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.

4. Any person transferred under the provisions of this Article shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, for any offence committed prior to his or her transfer other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he or she for any other reason be restricted in his or her personal freedom, except in the following cases:

a. when the sentencing State so authorises: a request for authorisation shall be submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the convicted person; authorisation shall be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the sentencing State or when extradition would be excluded only by reason of the amount of punishment;

b. when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the administering State, has not done so within 45 days of his or her final discharge, or if he or she has returned to that territory after leaving it.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, the administering State may take any measures necessary under its law, including proceedings in absentia, to prevent any legal effects of lapse of time.

6. Any contracting State may, by way of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate that it will not take over the execution of sentences under the circumstances described in this Article.

#### Article 4

### **Signature and entry into force**

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States signatory to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless

se ole aikaisemmin ratifioinut tai hyväksynyt tai samanaikaisesti ratifioi tai hyväksyi yleissopimusta. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

2. Tämä pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona kolmas ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

3. Sellaisen allekirjoittajavaltion osalta, joka myöhemmin tallettaa ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa, pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta talletuspäivästä.

#### 5 artikla

#### **Liittyminen**

1. Euroopan neuvoston ulkopuolinen valtio, joka on liittynyt yleissopimukseen, voi liittyä tähän pöytäkirjaan sen voimaantulon jälkeen.

2. Liittyvän valtion osalta pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona liittymiskirja on talletettu.

#### 6 artikla

#### **Alueellinen soveltaminen**

1. Valtio voi allekirjoittamisen tai ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tallettamisen yhteydessä määrittää, mihin alueeseen tai alueisiin tätä pöytäkirjaa sovelletaan.

2. Sopimusvaltio voi milloin tahansa myöhemmin, Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla selityksellä, ulottaa tämän pöytäkirjan soveltamisen muuhun selityksessä määriteltyn alueeseen. Tällaisen alueen osalta pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteerin on vastaanottanut selityksen.

3. Kahden edellisen kappaleen nojalla annettu selitys voidaan peruuttaa minkä ta-

it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

#### Article 5

#### **Accession**

1. Any non-member State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.

2. In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

#### Article 6

#### **Territorial application**

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any Contracting State may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any

hansa selityksessä määritellyn alueen osalta pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella. Peruutus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

## 7 artikla

**Ajallinen soveltaminen**

Tätä pöytäkirjaa sovelletaan sekä ennen sen voimaantuloa että voimaantulon jälkeen määrättyihin seuraamuksiin.

## 8 artikla

**Irtisanominen**

1. Sopimusvaltio voi milloin tahansa irtisanoa tämän pöytäkirjan Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella.

2. Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jonka pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

3. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan kuitenkin edelleen ennen irtisanomisen voimaantulopäivää yleissopimuksen ja tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti siirrettyjä henkilöitä koskevien seuraamusten täytäntöönpanoon.

4. Yleissopimuksen irtisanominen aiheuttaa automaattisesti tämän pöytäkirjan irtisanomisen.

## 9 artikla

**Ilmoitukset**

Euroopan neuvoston pääsihteeri ilmoittaa Euroopan neuvoston jäsenvaltioille, allekirjoittajavaltioille, sopimuspuolille ja muille valtioille, jotka on kutsuttu liittymään yleissopimukseen:

- a) allekirjoittamisista;
- b) ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen tallettamisista;
- c) tämän pöytäkirjan 4 ja 5 artiklan mukaisista voimaantulopäivistä;

territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

## Article 7

**Temporal application**

This Protocol shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

## Article 8

**Denunciation**

1. Any Contracting State may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. This Protocol shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of both the Convention and this Protocol before the date on which such denunciation takes effect.

4. Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

## Article 9

**Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 4 or 5;

## N:o 42

d) muista toimista, selityksistä, ilmoituksista tai tiedonannoista, jotka liittyvät tähän pöytäkirjaan.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty ..... englannin ja ranskan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, yhtenä kappaleena, joka talletetaan Euroopan neuvoston arkistoon. Euroopan neuvoston pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille Euroopan neuvoston jäsenvaltioille, muille yleissopimuksen allekirjoittaneille valtioille sekä niille valtioille, jotka on kutsuttu liittymään yleissopimukseen.

d. any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this eighteenth day of December 1997, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States signatory to the Convention and to any State invited to accede to the Convention.